

[Eusk/Cast] En memoria de Ategorrieta 1931

ITSASO ETXEGARAI, AULLIDO LIBERTARIOKO KIDEA :: 26/05/2017

Tan sangriento como duro fue el verano del año 1931 para lxs trabajadorxs de Pasaia.

[Euskara]

Ategorrieta 1931 gogoan

Uda hasiera gogor bezain odoltsua izan zen 1931koa Pasaiaiko langileentzat. Gogora dezagun: apirilaren 14ean II. Errepublika aldarrikatu zen, Eibarren hasi eta espainiar Estatu guztian. Alabaina, lan baldintza eta esplotazio egoera orokorra zen, eta horrekin batera, pil-pilean zegoen langileriak ez zituen bere aldarrikapenak alde batera utzi. Pasaiaaren kasuan, greba ugari izan ziren aurreko hamarkadetan, eta itsasontzietako langileria migratzaile eta bertakoa tinko zegoen. Hala, maiatza amaieran, Kantauri itsasoko portu ugari greban sartu ziren, atsedenaldi eta soldata duinagoak aldarrikatzen.

Hala, eta bezperan presentzia militarragatik martxa bertan behera utzi ondoren, maiatzaren 27an bi mila langiletik gora Pasaian elkartu eta Donostiara bideratu ziren. Pankartetan, bi lelo, "Ogia gure Seme-alabentzat" eta "askatasuna gure kideentzat". Dirudunen perla ederra beren aldarrikapenez zikindu ez zezaten, gobernuak militarrek bidali zituen martxa etetera tiro egiteko aginduarekin. Antza denez, Fernando Sasiain alkate errepublikar donostiarrak Ramon Maria Aldasoro gobernaria presionatu zuen agindu horiek eman zitzan. Mirakruz gainean eta bideko beste puntu batean, soldaduska egiten ari ziren militarrek uko egin zioten obeditu eta herritarrak akabatzeari. Manifestazioko gizon-emakume zein haurrek aurrera egin zuten, Ategorrietako erloju parean Guardia Zibilak tiroka erasotu zituen arte. Sarraski honetan, hala, Errepublikaren ordena publikorako indarrek 7 pertsona erail zituzten: Jose Carnes, Manuel Perez, Jose Novo Martinez, Antonio Barro, Julian Zurro Perez eta Jesus C

amprosola eta Manuel Lopez Diaz. 34 urtetik beherakoak denak, penintsulako hainbat txokotan jaiotako pasaitarrak. Egun batzuen buruan, grebalarien aldarrikapenak onartu zituen Gobernuak, greba amaituaraziz. Hurrengo urteetan, langile borroka ugariak kolpe faxistak eta trantsizio sasi-demokratiko ilunak isilarazi zituen, eta gaur arte dirauen ahanztura erori zen gertakari odoltsu hauen gain. Urte asko igaro dira geroztik. Itsas langileez gain, hamaika motatako langileok -baita soldatapeko lana errefusatzen degunok ere- bizirik diraugu. Haien bidetik, guk ere mila modutan borrokatzen baitegu,

mobilizazio, ekintza zuzen, eta eguneroko eraikuntzatan murgildurik. Ategorrietan bertan, duela bi urte eskas, errejimen jeltzalearen indarrek, esaterako, Kortxoeneako kideak jipoitu zituzten. Portuetako langileak borrokan dauden moduan, Gipuzkoa osoko herritarrek Erraustegiaren aurrean gure bizitza defendatzen degu, eta desobedientzian jarraitzen degu, legeen aurkako borrokan, gure lagun Martinek mozal legearen aurka egin bezala (doakiola besarkada iraultzaile bat).

Gauzak horrela, oroimenagatik, duintasunagatik eta gure asmo iraultzaileen defentsan, inongo gobernu aldaketez fidatu gabe, borrokan jarraituko degu. Honetarako, larunbatean, hilak 27, Herrerako tren geltokitik Ategorrietako erlojura arteko bidea egingo degu, 11.30etan abiatuta.

Gertaturikoak eta sufritutakoak ahazturan gera ez daitezen, herri oroimena sortzen jarraitzeko martxa honetara gonbidatuta zaude.

Itsaso Etxegarai, Aullido Libertarioko kidea

[Castellano]

En memoria de Ategorrieta 1931

Tan sangriento como duro fue el verano del año 1931 para lxs trabajadorxs de Pasaia. Recordémoslo: el 14 de abril de 1931 se reivindica la Segunda República, desde Eibar a todo el Estado Español. Sin embargo, las condiciones laborales y la situación de explotación empeoraba, y a su vez, la clase obrera no dejó de lado sus reivindicaciones. En el caso de Pasaia, después de numerosas huelgas en la década anterior, lxs trabajadorxs locales y migrantes del mar continuaban en pie de guerra. Así, a finales de mayo, muchos puertos del Mar Cantábrico estaban en huelga por el derecho al descanso y sueldos más dignos.

De este modo, el 27 de mayo, después de varias intentonas frustradas por la fuerte presencia militar, alrededor de 2.000 personas salieron desde Pasaia en dirección Donostia para demostrar sus reivindicaciones. Con la intención de evitar ensuciar esa ciudad considerada la perla de los ricos, el Gobierno envió militares con el fin de paralizar la movilización con órdenes de disparar. Al parecer, el alcalde republicano donostiarra Fernando Sasiáin presionó al Gobernador también republicano Ramón María Aldasoro para llevar a cabo dichas órdenes. En el cordón militar que se estableció en el alto de Miracruz y en otro punto cercano, los jóvenes que realizaban el servicio militar se negaron a obedecer y asesinar a la gente. Las mujeres, hombres y menores continuaron la

manifestación, hasta que el cordón policial que había establecido la Guardia Civil frente al reloj de Ategorrieta atacó disparando. En esta masacre, las fuerzas de orden público republicanas asesinaron

a 7 personas: Jose Carnes, Manuel Perez, Jose Novo Martinez, Antonio Barro, Julian Zurro Perez, Jesus Camprosola y Manuel Lopez Diaz. Todos menores de 34 años, pasaitarras nacidos en diferentes lugares de la península. Pasados unos días, las reivindicaciones de lxs huelguistas fueron aceptadas por el Gobierno, finalizando así aquella jornada de huelgas. En los siguientes años, la lucha obrera fue silenciada por el golpe fascista y la oscura transición pseudo-democrática, y éstos sucesos fueron condenados a un olvido que dura hasta hoy.

Han pasado muchos años desde entonces. Además de lxs trabajadorxs del mar, trabajadorxs de muchos sectores -así como lxs que rechazamos el trabajo asalariado- seguimos en pie. Siguiendo su camino, nosotrxs también luchamos de mil maneras, con movilizaciones, acciones directas o en la construcción de la vida en el día a día. En el mismo Ategorrieta, hace casi ya dos años, las fuerzas del régimen jeltzale se cebaron con los miembros de Kortxoenea.

De la misma manera que la lucha de lxs trabajadorxs del puerto, lxs gipuzkoarras defendemos la vida ante la Incineradora, y seguimos desobedeciendo, en la lucha contra las leyes, igual que nuestro compañero Martin en la lucha contra la Ley Mordaza (démosle un abrazo revolucionario).

Así pues, por la memoria, dignidad y en defensa de nuestra ímpetu revolucionaria, sin fiarnos de ningún cambio de gobierno, seguiremos en lucha. Por eso, el sábado 27 de febrero a las 11.30, marcharemos desde la estación de tren de Herrera hasta el reloj de Ategorrieta.

Para que lo sucedido y lo sufrido no vuelva a caer en el olvido, estáis todxs invitadxs a esta marcha por la memoria popular.

Itsaso Etxegarai, miembra de Aullido Libertario